

## "Odes d'Anacréon, XLIII" Sur la cigale (poème anacréontique...)

	Εἰς τέττιγα
Μακαρίζομέν σε, τέττιξ,	1
ὅτι δενδρέων ἐπ' ἄκρων	
ὀλίγην δρόσον πεπωκώς,	
βασιλεύς ὅπως, αἰεῖδεις.	
Σὰ γάρ ἐστι κείνα πάντα,	5
ὅποσα βλέπεις ἐν ἀγροῖς,	
κόποσα φέρουσιν ὦραι.	
Σὺ δὲ φίλτατος γεωργοῖς,	
σὺ δὲ τίμιος βροτοῖσι,	
δέρεος γλυκὺς προφήτης.	10
Φιλέουσι μὲν σε Μοῦσαι,	
φιλέει δὲ Φοῖβος αὐτός,	
λιγυρὴν δ' ἔδωκεν οἴμην.	
Τὸ δὲ γῆρας οὐ σε τείρει,	
σοφέ, γηγενές, φίλυμνε,	15
ἀπαθές, ἀναιμόσαρκε·	
σχεδὸν εἶ θεοῖς ὅμοιος.	

## Vocabulaire dans l'ordre du texte :

- μακαρίζω : célébrer  
 τέττιξ,ιγος (ή) : la cigale  
 δένδρον,ου (τό) : l'arbre  
 ἐπί + G : sur  
 ἄκρος,α,ον : pointu, extrême ; le sommet de...  
 ὀλίγος,η,ον : un peu de, en petite quantité  
 δρόσος,ου (ή) : la rosée  
 πίνω (πέπωκα) : boire (parfait : j'ai bu)  
 βασιλεύς,έως (ό) : le roi  
 ὅπως = ὡσπερ : comme  
 αἰεῖδω = ἄδω : chanter
- 5**  
 πάντα ὅποσα : toutes les choses qui, que...  
 βλέπω : voir, regarder  
 ὦρα,ας (ή) : la saison  
 γεωργός,οῦ (ό) : le paysan  
 βροτός,ου : le mortel, l'homme
- 10**  
 γλυκὺς,εἶα,ύ : doux  
 προφήτης, ου (ό) : le porte-parole, le prophète  
 Μοῦσα,ης (ή) : la Muse  
 Φοῖβος,ου (ό) : Phébus (Apollon)  
 λιγυρός,ά, όν : mélodieux  
 δίδωμι (ἔδωκεν) : donner (aoriste, 3<sup>ème</sup> personne)  
 οἴμη,ης (ή) : le chant (épique)  
 γῆρας, ως (τό) : la vieillesse  
 τείρω : user, accabler
- 15**  
 γη-γενής,ής,ές : né de la terre  
 ἀ-παθής,ης,ές : exempt de souffrance  
 ἀν-αιμόσαρκος,ος,ον : à la chair dépourvue de sang  
 σχεδόν : presque

**Vocabulaire par ordre de fréquence****fréquence 1**

βασιλεύς, έως (ό) : le roi  
 βροτός, ου : le mortel, l'homme  
 δίδωμι (έδωκεν) : donner (aoriste, 3<sup>ème</sup> personne)  
 έπί + G : sur  
 όλίγος, η, ον : un peu de, en petite quantité  
 όπως : comme  
 ώσπερ : comme

**fréquence 2 :**

βλέπω : voir, regarder

**fréquence 3 :**

άκρος, α, ον : pointu, extrême ; le sommet de...  
 γήρας, ως (τό) : la vieillesse  
 πάντα όπόσα : toutes les choses qui, que...  
 πίνω (pft πέπωκα) : boire (parfait : j'ai bu)  
 σχεδόν : presque  
 ώρα, ας (ή) : la saison

**ne pas apprendre :**

άν-αιμόσαρκος, ος, ον : à la chair dépourvue de sang  
 ά-παθής, ής, ές : exempt de souffrance  
 γη-γενής, ής, ές : né de la terre  
 γεωργός, οῦ (ό) : le paysan  
 γλυκύς, εἶα, ύ : doux  
 δένδρον, ου (τό) : l'arbre  
 δρόσος, ου (ή) : la rosée  
 λιγυρός, ά, όν : mélodieux  
 μακαρίζω : célébrer  
 Μοῦσα, ης (ή) : la Muse  
 οἶμη, ης (ή) : le chant (épique)  
 όπως = ώσπερ : comme  
 προφήτης, ου (ό) : le porte-parole, le prophète  
 τείρω : user, accabler  
 Φοῖβος, ου (ό) : Phébus (Apollon)

"Traduction" de Jean Baptiste de Saint-Victor (texte de Brunck), Paris, H.Nicolle éditeur, 1813 :

## Εἰς τέττιγα

Μακαρίζομέν σε, τέττιξ,  
 ὅτε δενδρέων ἐπ' ἄκρων  
 ὀλίγην δρόσον πεπωκώς,  
 βασιλεὺς ὅπως, αἰεῖδεις.  
 Σὰ γὰρ ἐστι κεῖνα πάντα,  
 ὅποσα βλέπεις ἐν ἀγροῖς,  
 κόποσα φέρουσιν ὕλαι.  
 Σὺ δὲ φίλιος γεωργοῖς,  
 ἀπὸ μηδενός τι βλάπτων·  
 σὺ δὲ τίμιος βροτοῖσι,  
 φέρεος γλυκὺς προφήτης.  
 Φιλέουσι μὲν σε Μοῦσαι,  
 φιλέει δὲ Φοῖβος αὐτός,  
 λιγυρὴν δ' ἔδωκεν οἴμην.  
 Τὸ δὲ γῆρας οὐ σε τείρει,  
 σοφέ, γηγενές, φίλυμνε,  
 ἀπαθές, ἀναιμόσαρκε·  
 σχεδὸν εἰ θεοῖς ὅμοιος.

Ô Cigale mélodieuse!  
 Que ta destinée est heureuse!  
 Que tu vis sous d'aimables lois!  
 Dans les parfums de la rosée  
 Tu t'enivres, reine des bois!  
 Puis, sur un vert rameau posée,  
 L'écho retentit de ta voix.  
 Les fruits que prodigue l'automne,  
 Les biens qu'apporte le printemps,  
 La faveur des Dieux te les donne,  
 Dans le bocage et dans les champs.  
 Des guérets hôte pacifique,  
 Ta vue est chère au laboureur;  
 Nous aimons ton chant prophétique,  
 De l'été doux avant-coureur.  
 Les Muses daignent te sourire;  
 Et tu tiens du Dieu de la lyre  
 L'éclat de tes joyeux accents.  
 Sur toi, la douleur ni les ans  
 N'exercent jamais leur empire.  
 Des bois oracle harmonieux,  
 Fille innocente de la terre,  
 Ta substance pure et légère  
 Te rend presque semblable aux Dieux.